

1. Traduire : *C'est mon jouet, elle me l'a donné, et le tracteur aussi ! – Non, ces jouets lui appartiennent, elle te les a prêtés seulement.*

It's my toy, she gave it to me, and the tractor too ! – No, these toys belong to her, she only lent them to you.

13/03/08

1

2. Traduire : *Est-ce que vous venez avec nous ? – Pas encore, nous attendons toujours nos amis. Nous viendrons avec eux, quand ils seront là.*

Are you coming with us ? – Not yet, we are waiting for our friends. We'll come with them, when they get here.

13/03/08

2

3. Traduire : *Il ne me plaît pas, moi, ce gars-là. Qu'est-ce que tu en penses, toi ?*

I don't like that guy. What do you think ?

13/03/08

3

4. Traduire : *Je te donne mes notes, je te donne mes mots | Quand ta voix les emporte à ton propre tempo [...] Je te donne nos doutes et notre indicible espoir [...] Nos filles sont brunes et l'on parle un peu fort | Et l'humour et l'amour sont nos trésors | Je te donne toutes mes différences ...*

I give you my notes, I give you my words | When your voice carries them away at your own tempo [...] I give you our doubts and our unspeakable hope [...] Our girls are brown-haired and we speak a little loud | And humour and love are our treasures | I give you all my differences ...

13/03/08

4

5. Traduire : *Ce ne sont pas mes bottes, elles doivent être les tiennes. – Nos, les miennes ne sont pas comme ça. Est-ce que Susan a trouvé les siennes ?*

Those aren't my boots, they must be yours. – No, mine are not like that. Has Susan found hers yet ?

13/03/08

5

6. Traduire : *Les planisphères américaines ne sont pas les nôtres. Sur les nôtres, l'Atlantique est une mare nostrum, rive américaine d'un côté, européenne de l'autre, [...] Pour nous, l'Atlantique organise le monde. Il en est le centre alors que, pour les Américains, le cœur du monde est un continent, le leur, qu'ils placent au milieu de leurs mappemondes, d'un côté l'Atlantique, de l'autre le Pacifique, deux océans au-delà desquels s'ouvrent l'Europe et l'Asie, espaces également lointains.*

American world maps are not like ours. On ours, the Atlantic is a mare nostrum, with an American shore on one side and a European shore on the other, [...] For us, the Atlantic gives order to the world. It is the center of it, whereas, for the Americans, the world's heart (or : the heart of the world) is a continent, theirs, which they place in the middle of their maps, with the Atlantic on one side, the Pacific on the other, two oceans beyond which Europe and Asia open up as equally distant spaces...

13/03/08

6

7. Traduire : *As-tu vu Marie ce soir ? – Oui, elle est là-bas, à côté de son mari. – Son mari ? Elle n'est pas mariée, c'est son frère.*

Have you seen Mary this evening ? – Yes, she's over there next to her husband. – Her husband ? She's not married, that's her brother.

13/03/08

7

8. Traduire : *Alors, qui vient ce soir finalement ? – Il y aura Charles et sa femme, Julie, son compagnon, Georges et Diane. – Quoi ? Tu as invité Julie en même temps que Georges ? – Pourquoi pas ? – C'est son ex. – Mais je n'en savais rien, moi.*

So, in the end, who's coming tonight ? – It'll be Charles and his wife, Julie and her boyfriend, George and Diana. – What ? You invited Julie and George at the same time ? – Why not ? – She's his ex-wife (or : He's her ex-husband) – But I had no idea.

13/03/08

8

9. Traduire : *Tu as vu le nouveau portable d'Émilie ? – Bien sûr, il est comme le mien. – Pas du tout ! Par rapport au tien, le sien est bien mieux.*

Have you seen Emily's new cell phone ? – Of course, it's just like mine. – Not at all, compared to yours, hers is much better.

13/03/08

9

10. Traduire : *Tu veux changer de lunettes ? Pourquoi n'essaies-tu pas plutôt des lentilles de contact ? – J'ai déjà essayé, je n'aime pas les lentilles de contact, je préfère les lunettes.*

You want to change glasses ? Why don't you try contact lenses instead ? – I have tried them already, I don't like contact lenses, I prefer glasses.

13/03/08

10

11. Traduire : *Pourquoi veux-tu acheter des allumettes ? – Elles sont pour mon frère, il collectionne les boîtes d'allumettes.*

Why do you want to buy matches ? – They're for my brother, he collects matchboxes.

13/03/08

11

12. Traduire : *J'ai été surpris à Calais de voir tous les poids-lourds qui faisaient la queue pour prendre le ferry. – C'est parce qu'il n'y a pas assez de ferrys par rapport au nombre de camions.*

I was surprised in Calais to see all the lorries that were queuing up to take the ferry boat. – It's because there aren't enough ferrys compared to the number of lorries.

13/03/08

12

13. Traduire : *Une étude récente a montré que les personnes qui vivent en couple vivent plus longtemps que les personnes qui vivent seules. Par ailleurs, les hommes et les femmes qui ont eu au moins deux enfants vivent aussi plus longtemps que les personnes sans enfants.*

A recent study has shown that people who live together in couples live longer than people who live alone. Moreover, men and women who have had at least two children also live longer than people without children.

13/03/08

13

14. Traduire : *Tu ne peux pas faire ça, qu'est-ce que les gens vont penser ? – "Les gens" ? Moi, je ne suis pas "les gens" ! Je suis une vedette du cinéma et je n'ai rien à cirer de ce que pensent les gens.*

You can't do that, what are people going to think ? – "People" ? I'm not "people" ! I am a movie star, and I couldn't care less what "people" think.

13/03/08

14

15. Traduire : *J'aime bien ta nouvelle couleur de cheveux. – Vraiment ? J'ai suivi tes conseils, mais j'avais peur qu'ils soient trop foncés, tu ne trouves pas ? – Pas du tout, je les aime mieux comme ça.*

I like your new hair color ? – Really ? I followed your advice, but I was afraid it was too dark, don't you think ? – No, not at all, I like it better that way.

13/03/08

15

16. Traduire : *D'après nos informations, vos baggages ont été envoyés à Amsterdam par erreur. Ils arriveront par le prochain avion, et nous vous les livrerons demain.*

According to our information, your luggage (or : baggage) was sent to Amsterdam by mistake. It will arrive in the next plane, and we will deliver it to you tomorrow.

13/03/08

16

17. Traduire : *À mesure que nos connaissances avancent, les recherches sur les nanobiotechnologies pourront apporter de réels progrès dans le domaine de la santé.*

As our knowledge advances, nanobiotechnology research could lead to real progress in health care.

13/03/08

17

1. *John a perdu ses lunettes de soleil. Les avez-vous vus ? -- Mais oui, les voici. J'ai pensé que c'étaient les miennes.*

John has lost (or : John lost) his sunglasses. Have you seen them ? -- Yes, here they are. I thought they were mine.

13/03/08

18

2. *Il m'a dit que vous connaissez sa sœur. Où l'avez-vous rencontrée ?*

He told me you know his sister. Where did you meet her ?

13/03/08

19

3. *Il ne nous aime pas beaucoup, pourtant nous ne lui avons rien fait.*

He doesn't like us very much, yet we didn't do (or : we haven't done) anything to him.

13/03/08

20

4. *Elle et lui, ils sont nés dans le même village.*

She and he were born in the same village.

13/03/08

21

5. *Moi, je suis votre ami. Êtes-vous le mien ?*

I am your friend, are you mine ?

13/03/08

22

6. *Elle n'est peut-être pas très jolie et son jardin est petit, mais cette maison est à nous.*

It may not be very pretty and its garden is small, but this house is ours.

13/03/08

23

7. *Henry, sa femme et leurs enfants sont venus manger chez nous.*

Henry, his wife and their children came to eat at our house.

13/03/08

24

8. *Nellie et son mari sont en train d'écrire des cartes postales à leurs amis.*

Nellie and her husband are writing postcards to their friends.

13/03/08

25

9. *Leurs livres sont sur le bureau, les miens sont sur les étagères.*

Their books are on the desk, mine are on the shelves.

13/03/08

26

10. *Leur nouveau fauteuil est très confortable, mais je n'aime pas sa couleur.*

Their new armchair is very comfortable, but I don't like its color.

13/03/08

27

11. *Ces bagages sont à nous. -- Où sont les vôtres ? -- Ils sont dans le hall.*

This luggage is ours. -- Where is yours ? -- It's in the hall.

13/03/08

28

12. *Mes cheveux sont trop longs, coupez-les très courts.*

My hair is too long, cut it very short.

13/03/08

29

13. *"Les gens sont très gentils avec nous dans ce pays", ont-ils écrit.*

"The people are very nice with us in this country," they wrote.

NB. On emploie l'article défini ici "the people (...in this country)" car le contexte est particularisé : par rapport au lieu (in this country) par rapport à la personne (with us) et sans doute dans le temps (on devine que ces gens sont en vacances et qu'ils parlent donc de leur séjour).

13/03/08

30

14. *Les meubles de leur salle de séjour sont très modernes, comme eux.*

The furniture in their living room is very modern, like them (or : like they are).

13/03/08

31

15. *Avez-vous des informations à nous donner concernant le nouveau projet ?*

Do you have any information to give us about the new project ?

13/03/08

32

16. *Combien de personnes as-tu invitées au restaurant avec nous ? -- Quatre seulement. Deux de mes amis et deux des tiens.*

How many people did you invite to the restaurant with us ? -- Just four. Two of my friends and two of yours.

13/03/08

33

17. *Ils lui ont donné beaucoup de conseils utiles, et il les en a remerciés de tout son cœur.*

They gave him lots of useful advice, and he thanked them for it wholeheartedly (or : from the bottom of his heart, with all his heart etc.).

13/03/08

34

18. *Vous êtes-vous lavé les mains ? -- Non. Où puis-je les laver ?*

Have you washed your hands ? -- No, where can I wash them ?

13/03/08

35

19. *Nous avons le numéro de Mike, mais Julie ne nous a pas donné le sien. -- Vous l'a-t-elle donné ? -- Non, nous ne l'avons pas non plus.*

We have Mike's phone number, but Julie didn't give us hers. -- Did she give it to you ? -- No, we don't have it either.

13/03/08

36

20. *J'ai mon point de vue et vous avez le vôtre. Nous ne pouvons pas avoir raison tous les deux.*

I have my (own) point of view, and you have yours. We can't both be right. (or : Both of us can't be right).

13/03/08

37

21. *Il a perdu son parapluie, peux-tu lui prêter le tien ?*

He has lost his umbrella, can you lend him yours ?

13/03/08

38

22. *Les enfants ne doivent pas jouer avec des couteaux ! Donne-le moi tout de suite !*

Children mustn't play with knives ! Give it to me right now !

13/03/08

39

23. *Quand les hommes apprendront-ils à traiter leurs femmes comme des femmes ?*

When will men learn to treat their wives as women ?

13/03/08

40

24. *"Est-ce que les moustiques sont dans la même famille que les mouches ?" -- Pourquoi me demandes-tu ? Demande à ton père, lui saura.*

"Are mosquitoes in the same family as flies ?" -- Why are you asking me ? Ask your father, he will know.

13/03/08

41

25. *On a besoin de parler, toi et moi.*

You and I need to talk.

13/03/08

42

Who knows the answer? Does anyone know the answer ?

13/03/08

43

Who knows the answer? Does anyone know the answer ?

Il s'agit d'une question de type WH-sujet au présent simple :

-Il n'y a pas d'auxiliaire dans la première question car le mot interrogatif (Who) sert de sujet (de ce fait, le verbe porte la conjugaison de la 3^e personne du singulier). Il s'agit d'une des deux exceptions au schéma A-S-V (qu'on voit dans la 2^e question).

-Cette phrase est au présent simple car le verbe (connaître) relève du domaine de la pensée (La connaissance n'est pas conçue comme quelque chose qui se déroule en plusieurs étapes dans le temps).

13/03/08

44

henkel.bichat@univ-paris-diderot.fr

13/03/08

45